

Contents

Aline Remael & Josélia Neves

[Introduction. A tool for social integration? Audiovisual translation from different angles](#)..... 7

Rachel Weissbrod

[Translation for Israeli television: the reflection of a hybrid identity](#) 23

Jan-Louis Kruger, Haidee Kruger & Marlene Verhoef

[Subtitling and the promotion of multilingualism: the case of marginalised languages in South Africa](#)35

Elena Di Giovanni

[Films, Subtitles and Subversions](#) 51

Luis Pérez-González

[Intervention in new amateur subtitling cultures: a multimodal account](#) .. 67

Carol O'Sullivan

[Multilingualism at the Multiplex: a new audience for screen translation?](#).....81

Yves Gambier

[Sous-titrage et apprentissage des langues](#) 97

Juan Antonio Prieto Velasco, Maribel Tercedor Sánchez & Clara Inés López Rodríguez

[Using multi-media materials in the teaching of scientific and technical translation](#)115

Marta Mateo

[Surtitling today: new uses, attitudes and developments](#) 135

Lucile Desblache

[Music to my ears, but words to my eyes? Text, opera and their audiences](#)155

José Luis Martí Ferriol

[An empirical and descriptive study of the translation method for dubbing and subtitling](#)171

Pablo Romero Fresco

[Synching and swimming naturally on the side – the translation of hesitation in dubbing](#)..... 185

Frederico Chaume

[Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation](#) 203

Victor M. González Ruiz, & Laura Cruz García

[Other voices, other rooms? The relevance of dubbing in the reception of audiovisual products](#)..... 219

Chiara Bucaria

[Humour and other catastrophes: dealing with the translation of mixedgenre TV series](#)235

Delia Chiaro

Not in front of the children? An analysis of sex on screen in Italy	255
<i>Cristina Valdés</i>	
A complex mode of screen translation: the case of advertisements on Spanish television	277
<i>Rosa Agost</i>	
La traducción de la publicidad televisiva: la globalización, catalizadora de cambios en la estrategia traductora	295
<i>Bart van der Veer</i>	
De tolk als respeaker: een kwestie van training	315
<i>Anna Matamala & Pilar Orero</i>	
Designing a course on audio description and defining the main competences of the future professional	329
<i>Catalina Jiménez Hurtado</i>	
La Audiodescripción desde la representación del conocimiento general. Configuración semántica de una gramática local del texto audiodescrito	345
<i>Sabine Braun</i>	
Audio Description from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training	357
Book Reviews	
Ballard, Michel (éd.) (2006). <i>Qu'est-ce que la traductologie ?</i> Traductologie. Arras : Artois Presses Université. 302p. (Karen Vandemeulenbroucke).....	373
Griesel, Yvonne (2007). <i>Die Inszenierung als Translat. Möglichkeiten und Grenzen der Theaterübertitelung</i> . Berlin: Frank & Timme 341p. (Klaus Kaindl)	376
Hermans, Theo (ed.) (2006). <i>Translating Others</i> . Manchester: St. Jerome. Vol. 1, 256 p. & Vol. 2, 536 p. (Katrien Lievois)	379
Nitsa Ben-Ari (2006). <i>Suppression of the Erotic in Modern Hebrew Literature</i> . Ottawa: University of Ottawa Press. 423p. (Reine Meylaerts)	381
Stallaert, Christiane (2006). <i>Ni una gota de sangre impura. La España inquisitorial y la Alemania nazi cara a cara</i> . Barcelona: Galaxia Gutenberg. 537 p. (Philippe Humblé).....	385
Van Coillie, Jan and Walter P. Verschueren (eds.) (2006). <i>Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies</i> . Manchester and Kinderhook: St. Jerome. 190p. (Sonia Vandepitte)	387
Alphabetical list of authors & titles with keywords	393
Alphabetical list of contributors & contact addresses	397